



## FICHE D'ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE D'UN PRODUIT INFORMATIQUE - LOGICIEL -

Date de la dernière mise à jour de la grille : 1999-09-14

<b>NOM DU LOGICIEL</b>	<b>Corad</b>	<b>VERSION</b>	<b>2.0</b>
<b>CATÉGORIE DU LOGICIEL</b>	Validation et correction d'adresses canadiennes		
<b>DATE D'ÉVALUATION</b>	Août 2000 et mars 2001		
<b>ÉVALUATEURS</b>	<b>Azim Mandjee et François Rondeau, avec la collaboration de Robert Globensky, Richard Lacombe, Jean-Pierre Bastien et Marcel Frappier</b>		

### RENSEIGNEMENTS

<b>Environnement de test</b> machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier,...)	Pentium II, 128 megs de mémoire vive Windows 98 français Claviste (pilote de clavier normalisé)
<b>Mode d'acquisition du produit</b>	<b>Logiciel fourni par Informatique Rive-Sud inc.</b>
<b>Remarques</b> (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Le produit a été évalué chez le concepteur et dans le laboratoire Bétel de l'Office de la langue française.

## SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS SOUS FORME DE POURCENTAGE

<b>1 PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT</b>	<b>RÉPARTITION DES POINTS</b>	<b>POINTS ATTRIBUÉS</b>
<b>1.1 Présentation du produit</b>	3	3
<b>1.2 Processus d'installation</b>	7	6
<b>1.3 Fonctionnement du logiciel</b>	20	18,5
<b>TOTAL</b>	<b>30</b>	<b>27,5</b>
<b>2 ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE</b>		
<b>2.1 Installation</b>	5	5
<b>2.2 Soutien du français</b>		
2.2.1 Saisie des caractères	10	10
2.2.2 Lecture	15	15
2.2.3 Écriture	15	15
2.2.4 Impression	NP	
2.2.5 Recherche	NP	
2.2.6 Traitement de la casse	5	5
2.2.7 Tri	NP	
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	10	7
2.2.9 Caractère ouvert	NP	
<b>TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS</b>	<b>55</b>	<b>52</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>57</b>
<b>3 ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION</b>		
<b>3.1 Qualité linguistique</b>	10	9
<b>TOTAL GLOBAL</b>	<b>100</b>	<b>93,5</b>
<b>4 CONFORMITÉ LÉGALE</b>		
<b>4.1 Emballage</b>	M	Oui
<b>4.2 Documentation</b>	M	Oui

**NOTE :** Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciels étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

Remarque : Dans la colonne **note**, la mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation.

	Points	Maximum	Remarque
<b>1 PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL</b>			
<b>1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT</b>	<b>3,00</b>	<b>3,00</b>	
Ex. : Emballage			NP
Ex. : Support physique	3,00	3,00	L'adresse imprimée sur le cd-rom est conforme.
Ex. : langue du site WEB de téléchargement			NP
<b>1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION</b>	<b>6,00</b>	<b>7,00</b>	
Ex. : Menus et boîtes de dialogue	2,00	3,00	Français. Dans la version «démon», l'exécutable de FoxPro était en anglais.
Ex. : Lisez-moi	2,00	2,00	Français
Ex. : Licence d'utilisation	1,00	1,00	Français
Ex. : Répertoires de travail créés	1,00	1,00	Les fichiers améliorés de Postes Canada sont mis dans « POSTE ». La documentation se trouve dans « DOC ». Les autres répertoires sont nommés à la discrétion des utilisateurs.
<b>1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL</b>	<b>18,50</b>	<b>20,00</b>	
Ex. : Aide en ligne	5,00	5,00	Français
Ex. : Boîtes de dialogues du logiciel même	3,75	5,00	Français. Quelques termes non conformes. Un peu de terminologie anglaise (ex. record #).
Ex. : Menus	5,00	5,00	Français
Ex. : Bulles d'aide	2,75	3,00	Français
Ex. : Messages d'erreur	2,00	2,00	Français
Ex. : Noms de fichiers			NP
Ex. : Assistants			NP
Ex. : Désinstallation du logiciel			NP
Ex. : Service après-vente	Oui	<b>M (1)</b>	En français au Québec
<b>TOTAL 1</b>	<b>27,50</b>	<b>30,00</b>	

	Points	Maximum	Remarque
<b>2 ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE</b>			
<b>2.1 INSTALLATION</b>	<b>5,00</b>	<b>5,00</b>	
2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)	5,00	5,00	Il y a un seul fichier d'exécution. Il n'y a pas de DLL mises dans le répertoire système. Les DLL de FoxPro sont dans le répertoire créé au moment de l'installation.
<b>2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS</b>	<b>52,00</b>	<b>55,00</b>	
<b>2.2.1 Saisie des caractères</b>	<b>10,00</b>	<b>10,00</b>	
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin No 1	5,00	5,00	Oui
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français	5,00	5,00	Oui
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ÿ	Non	<b>M (2)</b>	Non pour œ, Œ et Ÿ
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1)	Non	<b>M (3)</b>	
2.2.1.5 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique (suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation)		0,00	NP
<b>2.2.2 Lecture</b>	<b>15,00</b>	<b>15,00</b>	
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1. Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel	8,00	8,00	Oui
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1	6,00	6,00	Oui
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ	1,00	1,00	Oui s'ils ont déjà été saisis et si la page de code finale est ANSI 1252. Il n'y a aucun affichage de ces caractères dans ce cas.

	Points	Maximum	Remarque
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires	Non	<b>M (4)</b>	
<b>2.2.3 Écriture</b>	<b>15,00</b>	<b>15,00</b>	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1	8,00	8,00	Oui. Format DBF et jeu de caractères ANSI.
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers	3,00	3,00	Oui
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel	3,00	3,00	Oui
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ Œ et Ÿ	1,00	1,00	Oui si le jeu de caractères est ANSI 1252.
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE	Non	<b>M (5)</b>	
<b>2.2.4 Impression</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices)		0,00	Non pertinent car Corad valide les adresses et c'est un autre logiciel qui fait l'impression.
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ		0,00	NP
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2		0,00	NP
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées	NP	<b>M (6)</b>	
<b>2.2.5 Recherche</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
2.2.5.1 Recherche exacte de termes (sur 5)		0,00	Non pertinent car Corad valide les adresses et c'est un autre logiciel qui ferait la recherche.
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie (sur 4)			NP
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent	NP	<b>M (7)</b>	

	Points	Maximum	Remarque
<b>2.2.6 Traitement de la casse</b>	<b>5,00</b>	<b>5,00</b>	
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1	5,00	5,00	Oui. Lorsqu'on choisit le format de sortie «adresse courante», la conversion se fait des majuscules accentuées aux minuscules accentuées.
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie			NP. C'est un autre logiciel qui trie et recherche.
<b>2.2.7 Tri</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques		0,00	NP
2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA 243.4.1	NP	<b>M (8)</b>	
<b>2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles</b>	<b>7,00</b>	<b>10,00</b>	
2.2.8.1 Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels]	7,00	10,00	Logiciel conçu pour respecter les 2 langues officielles du Canada. Pour le Québec, c'est le format «adresse courante» qui doit être choisi car c'est celui qui respecte les caractéristiques culturelles et linguistiques. Les abréviations sont automatiquement corrigées ou générées sous la bonne forme. Quelques ombres au tableau : 1) le traitement de l'expression «2e étage» qui devient parfois «2E Étage» ou «Étage» avec perte de «2e»; 2) le mot «appartement», lorsqu'il se trouve en début de ligne, ne comporte pas de majuscule initiale.
<b>2.2.9 Caractère ouvert</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	
2.2.9.1 Documents interchangeables entre la version anglaise et la version française		0,00	NP
2.2.9.2 Plugiciels et logiciels tiers d'une autre langue	NP	<b>M (9)</b>	
<b>TOTAL 2</b>	<b>57,00</b>	<b>60,00</b>	

	Points	Maximum	Remarque
3 DOCUMENTATION			
<b>3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE</b>	<b>9,00</b>	<b>10,00</b>	
	9	10	Quelques fautes dans la documentation écrite. Rien de bien grave.
<b>TOTAL 3</b>	<b>9,00</b>	<b>10,00</b>	
4 CONFORMITÉ LÉGALE			
<b>4.1 EMBALLAGE</b>			
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue	Oui	<b>M (10)</b>	
<b>4.2 DOCUMENTATION</b>			
4.2.1 Manuels	Oui	<b>M (11)</b>	
4.2.2 Documentation électronique	Oui	<b>M (12)</b>	
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.)	Oui	<b>M (13)</b>	
Mentions section 4	4	4	